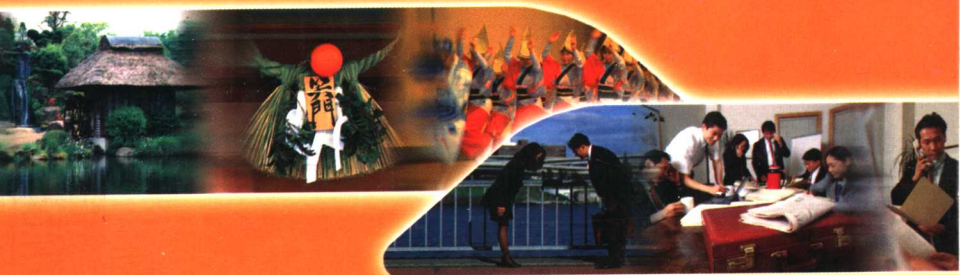




日语旅游・商贸 会话大全

WTOへ一直線

実践観光ビジネス会話集



主审 陈 岩 板谷俊生

编著 姜春枝 肖婷婷 李 燕



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

WTOへ一直線

実践観光ビジネス会話集

直通 WTO

日语旅游・商贸会话大全

主审 陈 岩 板谷俊生

编著 姜春枝 肖婷婷 李 燕

大连理工大学出版社

© 姜春枝, 肖婷婷, 李燕 2005

图书在版编目(CIP)数据

直通 WTO 日语旅游·商贸会话大全 / 姜春枝, 肖婷婷, 李燕编
著. — 大连: 大连理工大学出版社, 2005.7

ISBN 7-5611-2896-7

I. 直… II. ①姜… ②肖… ③李… III. 日语—口译
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 014416 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市凌水河 邮政编码: 116024

电话: 0411-84708842 传真: 0411-84701466 邮购: 0411-84707961

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm 印张: 14.5 字数: 344 千字

印数: 1 ~ 6 000

2005 年 7 月第 1 版

2005 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣 高颖 责任校对: 田山
封面设计: 宋蕾

定 价: 25.00 元

前 言

自加入世贸组织以后,我国与世界各国的经贸、文化往来日益增多,涉及领域不断拓宽。为适应形势的需要,我们编写了这本《直通 WTO 日语旅游·商贸会话大全》。

本书由上篇、下篇两大部分组成,上篇以旅游、观光内容为主,下篇以经贸内容为主。上篇由 10 课 50 个话题组成,主要有乘机、出入境、住宿、就餐、观光、逛街、上车、购物、在银行、在邮局、在医院及交流等;下篇由 16 课 40 个话题组成,主要有参观工厂、询价、讲价、访问公司、订货、介绍产品、付款、签合同、洽谈、交货期、索赔、保险、包装、商务电话、补偿贸易、招标等。对每课的结构,我们进行了如下设计:首先围绕题目,根据实际情况将一课的内容分解成若干话题,每一个话题设会话、解说、单词三个项目;在每课的后部设综合性的关连词语、汉语用例项目。书中辑有部分 WTO 与商贸小知识。

我们在编写过程中,力求使本书具有如下特点:

1. 语言地道、规范、实用。

所选语言注意原汁原味、不带翻译腔;注意语法上的准确及符合社会、文化规则;注意使用鲜活、应用频率高的词语。

2. 讲解精当、易懂。

讲解主要体现在解说部分,在解说内容的选择上强调针对性,注意选择那些汉语母语日语学习者难于理解、容易误用之处,通过实例、比较进行说明。

3. 容量丰富、信息量大。

为尽可能大地扩充本书的内涵,我们除着力扩大话题外,还以关联词语、汉语用例、小知识等方式增加信息量,以使本书具有词典价值。

本书在写作过程中,参考了部分相关书籍,我们把这些书目列在书后,并向作者、出版单位表示衷心的感谢。

本书从策划到完稿,自始至终都是在大连理工大学出版社宋锦绣女士的亲切指导下进行的,没有她的辛勤劳动,就没有本书的问世,在此谨致深切的谢忱。

由于本书涉及面广,并具有较强的专业性,疏漏、错误之处在所难免,诚望得到专家及使用者的指正。

编著者

于 2005 年新春

目 录

上 篇

第一課 搭乗、出入国/乗机、出入境	2
1. エコノミークラスを1席お願いします 我买一张经济舱机票	2
2. こちらの搭乗券をお持ち下さい 请拿好登机牌	6
3. 出国目的は 出境目的是什么	10
4. これをどこかに預かってもらえませんか 请把这东西给放一下	14
5. 申告するものはありますか 有没有需要申报的东西	19
第二課 宿泊/住宿	31
1. 団体割引のようなものはありますか 有没有团体优惠	31
2. チェックインをお願いします 请办理住宿手续	36

3. ルームサービスをお願いします	
我要送餐服务	40
4. このスカートの染み抜きをして下さい	
请去掉这条裙子上的污垢	44
5. 今、チェックアウトします	
现在我退房	47
第三課 食事/就餐	59
1. 明日の晩はどうですか	
明天晚上怎么样	59
2. お決まりになりましたか	
要什么菜	61
3. ここの自慢料理はなんですか	
这儿的拿手好菜是什么	64
4. 今日の料理はお口にありましたか	
今天的饭菜合口味吗	68
5. 勘定をお願いします	
请给我结账	71
第四課 観光/观光	83
1. 午後2時の飛行機で広州へ向かいます	
下午两点乘飞机去广州	83
2. 注意事項について説明します	
我来说一下注意事项	87
3. 実に雄大ですね	
的确是雄伟	90
4. いきいきとして実にすごい	
一个个栩栩如生,真了不起	93

5. 中国での観光は如何でしたか 在中国的旅游怎么样	97
第五課 街を歩く/逛街	110
1. タクシーかバスで行ったほうがいいと思います 最好是乘出租汽车或公共汽车去	110
2. 歩いたら5分ぐらいでしょう 走的话大概要五分钟	113
3. 私についてきて下さい 请跟我来	116
4. 故宮で自由時間はありますか 在故宫有自由活动时间吗	119
5. フラッシュは使えますか 能不能使用闪光灯	123
第六課 乗車/乘车	131
1. 何番のバスに乗るのですか 我该坐哪路公共汽车	131
2. どの電車に乗ったらいいんでしょうか 坐哪趟电车好呢	134
3. あの緑の窓口で買って下さい 请到绿色窗口购买	137
4. 東京発鹿児島行き623便 由东京飞往鹿儿岛的623次航班	139
5. お嬢様、どちらまで行かれますか 小姐,您要上哪儿	143
第七課 買い物/购物	154
1. この柄、とってもお似合いですよ 这件衬衫您穿挺合适的	154

2. その上ですと、これになります	
比它大的话,就是这个了	158
3. スーツを1着作ります	
做一套西装	161
4. こちらは急いでおりますから	
我们急着要用	165
5. 今の髪型に飽きたのです	
不要现在的发型了	168
第八課 銀行、郵便局、電話/銀行、邮局、电话	180
1. ご印鑑お願いします	
要一下您的图章	180
2. 続き番号はご遠慮下さい	
请不要使用连续号码	182
3. 即日配達郵便をご利用下さい	
请寄当天送达邮件	185
4. 航空便でいくらがかかりますか	
寄航空的需要多少钱	188
5. コレクトコールで香港へ電話したいのですが	
我想用对方付款方式往香港打电话	191
第九課 病院で/在医院	201
1. 中国に来て病気になっては困るでしょう	
到中国后生了病就麻烦了	201
2. 受付はどこですか	
挂号窗口在哪儿	206
3. ちょっと胸が痛いんです	
胸有点儿痛.	209

4. 今から採血します	
現在取血样	212
5. 胃薬がほしいんですが	
我要买胃药	215
第十課 コミュニケーション/交流	227
1. やっと春らしくなってきたわねえ	
现在总算像个春天了	227
2. 地震の被害はすごいよ	
地震造成的损失无法估量	232
3. あと1週間でお盆になります	
再有一周就是中元节了	235
4. 茶道というのは何のためにあるのですか	
茶道存在的意义是什么	240
5. ああ、いいホームランだ	
啊, 好一个本垒打	244

下 篇

第一課 工場見学/参观工厂	256
1. アポイントをとります	
預約	256
2. いらっしゃいませ	
欢迎, 欢迎	259
3. こちらは溶接工場です	
这里是焊接工厂	265

4. 弊社には「改善提案制度」というものがあります	
本公司建立了“改善工作环境及提高工作效率的建议制度”	
.....	270
5. 大変お疲れになったでしょう	
大家都辛苦了	273
第二課 引き合い/询价	282
1. お時間をとっていただき、ありがとうございます	
谢谢您抽出时间	282
2. 見積り書をお届けいただきまして、ありがとうございました	
谢谢您送来了报价单	285
第三課 価格交渉/议价	292
1. 率直なご意見を伺いたいと思いますが	
想听听您真实的想法	292
2. オファーシートを見ましたが	
看到了你们的报价单	296
第四課 会社を訪問する/访问公司	304
1. 私は〇〇社の王と申しますが	
我是〇〇公司的,姓王	304
2. 道順を尋ねる	
问路	306
第五課 注文/订货	312
1. 水煮タケノコ缶詰め輸入の件で参りました	
我们是来商量进口水煮笋罐头一事的	312
2. ミニマムオーダーはどのくらいですか	
最小的订货量是多少	315

第六課 製品の紹介/产品介绍	323
1. 今回の新製品について、簡単にご紹介いただけませんか 能否请您简单地介绍一下这次的新产品	323
2. 日本のマーケットの需要に合うかどうかが問題です 问题是能不能适应日本市场的需求	328
第七課 支払い/付款	334
1. 今日は代金支払いの件でご相談したいのですが 今天想就付款的问题和您谈一下	334
2. 支払い条件の打ち合わせをしたいと思って参りましたが 我来是想商量一下付款条件的	337
第八課 契約/签合同	345
1. 契約書を持参しました 带来了合同书	345
2. 契約書が出来上がりました 合同书已经做好了	349
第九課 商談/洽谈	356
1. カメラ生産計画に関する話し合いを始めたいと思います 我们开始洽谈相机的生产计划吧	356
2. 御社の工場について、手短にご説明をお願いいたします 请简单地介绍一下贵方工厂的情况	360
3. 本日はその最終確認を行いたいと思います 今天想做最后一次确认	363
4. メールで再三お願いした〇〇貿易の件ですが 关于我们在邮件中再三拜托的〇〇贸易的事宜	366

第十課 納期/交貨期	372
1. 納期についてですが、貨物の引き渡しはいつできますか 請問什麼時候可以交貨	372
第十一課 クレーム/索賠	378
1. 今朝お電話を頂いて 今天早上接到您的電話	378
2. 大変なご迷惑をおかけして 給貴方添麻煩了	381
第十二課 保険/保險	387
1. 今日は保険についてお聞きしたいんですが 今天我想詢問一下有關保險方面的事宜	387
2. どんな種類の保険をかけてもらえますか 請問提供哪些种类的保險	390
第十三課 包装/包裝	396
1. 包装の件についてお尋ねしたいんですが 我想问一下有关包裝的情况	396
2. 次に、包装について話し合しましょう 下面,我們談一談包裝的問題吧	400
第十四課 ビジネス電話/商务電話	407
1. ○○社の営業部です 这里是○○公司的營業部	407
2. ○○社の大連事務所です 这里是○○公司駐大連办事处	410
第十五課 補償貿易/补偿貿易	415
1. 突然の電話で失礼いたします 突然給您打電話,真是十分冒昧	415

2. この取引に応じる考えです	
认为可以接受这笔交易	418
3. 償還方法についてお伺いしたいんですが	
我想请问一下偿还方式	421
4. 償還期間と比率については	
关于偿还日期和比例	425
5. ご意見をお伺いしたいのですが	
想听听您的想法	429
6. 支払い方法についてですが、どうお考えですか	
关于付款方式, 贵方有什么想法	432
第十六課 入札/招标	438
1. 入札について、お聞きしたいことがあります	
想就招标一事向您打听一下	438
2. 応札させて頂くことにしました	
我们决定应标	441

豆知識

世界貿易機関(WTO)	29
WTO 設立の経緯	57
WTO 加盟国・地域(現在 147ヵ国・地域)	81
WTO 加盟交渉の過程	109
特惠関税(Preferential duties)	130
中国 WTO 加盟のあゆみ	152
自由貿易協定(FTA free trade agreement)	179
売手市場と買手市場	200
ダンピング(dumping)	226

自由貿易地域(FTZ free trade zone)	254
保税地域(bonde area)	281
通貨変動課徴金(CAF currency adjustment factor)	291
国際標準化機構(ISO)	303
非関税障壁(NTB non-tariff barrier)	311
船積書類(shipping documents)	322
付加価値	333
輸入関税(import duties)	344
FOB(free on board)	355
輸出許可書(export permit)	371
輸入許可書(import permit)	377
西部大開発	386
神舟 5 号打上げ成功	395
運送状(waybill)	406
商業送り状(commercial invoice)	414
個装・内装・外装	437
貿易取引によく用いる数量や重量の単位	447
参考书目	448

上

篇

第一課 搭乗、出入国 (乗机、出入境)

1. エコノミークラスを1席お願いします

我买一张经济舱机票

観光客: あさって東京へ行きたいのですが、チケットが買えますか。

我后天要去东京, 现在还有票吗?

職員: 大連発東京行きはあいにく毎週、火曜と木曜しか飛んでおりませんので、あさって水曜日は便がありませんが。

大連到东京的飞机每周只有星期二、星期四有, 后天星期三没有航班。

観光客: そうですか、では大連発東京行きは1日何便ですか。

是吗? 大連飞往东京的航班每天有几次?

職員: 一日2便で、午前と午後です。

每天有2次航班, 上午和下午。

観光客: では、木曜、3月13日午後の往復チケットをお願いします。

那么, 就买星期四, 3月13日下午的往返机票。

職員: ファーストクラスとエコノミークラスと、どちらになさいますか。

头等舱和经济舱, 您想买哪一种?